

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра древних языков

**ГЕРМЕНЕВТИКА**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

*Герменевтика*

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

*К. ист. наук, доцент каф. древних языков ИЛ РГГУ Л.Ю. Герасимова*

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры древних языков

№ 5 от 31.03.2022 \_\_\_\_

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины** - ознакомить студентов с историей развития герменевтики, с герменевтической методикой анализа текста и подготовки к выполнению перевода; сформировать у студентов способность использовать результаты интерпретации устных и письменных текстов при построении собственной устной и письменной речи.

#### Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с историей развития герменевтических идей; сформировать у студентов представление об основных направлениях традиционной и современной герменевтики
- ознакомить студентов с основными принципами и понятиями герменевтической теории, методологическими и практическими аспектами герменевтики
- сформировать у студентов навыки применения инструментария герменевтики в профессиональной деятельности для проведения научно-исследовательской работы, предпереводческого анализа текста, восприятия и понимания устной и письменной речи, создания собственных текстов

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<b>ПК-4</b> Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	<b>ПК-4.1</b> Демонстрирует знание методов анализа переводного текста	<i>Знать:</i> методы анализа переводного текста; <i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование; <i>Владеть:</i> приемами контрольного редактирования текста перевода
<b>ПК-10</b> Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<b>ПК-10.2</b> Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.	<i>Знать:</i> методы лингвопереводческого анализа текста; <i>Уметь:</i> составлять лингвострановедческий комментарий к тексту; <i>Владеть:</i> навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «\_Герменевтика \_» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История»; «Введение в языкознание»; «Общее языкознание»; «Практический курс первого иностранного языка»; «Литература и культура страны первого иностранного языка»; «Лингвистические основы информационного поиска»; «Древние языки и культуры»; «Теория перевода»; «Теория межкультурной коммуникации»; «Языки мира»; практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс перевода первого иностранного языка»; «Практический курс перевода второго иностранного языка»; «Лексикология первого иностранного языка»; «Перевод международной публицистики»; «Основы реферирования текстов на первом иностранном языке»; «Перевод в условиях языковой и культурной отдаленности»; «История перевода»; «Философия»; «Теория и практика межгосударственных отношений»; «Перевод технических текстов»; «Перевод международной бизнес-документации»; и др.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
<b>2</b>	Лекции	<b>10</b>
<b>2</b>	Семинары/лабораторные работы	<b>18</b>
Всего:		<b>28</b>

Объем дисциплины (*модуля*) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины

### Раздел 1. Предмет курса. Герменевтика в системе гуманитарного знания. Ранняя история герменевтики (до XIX в.)

**Введение в предмет.** Этимология и история слова «герменевтика». Герменевтика как 1) искусство толкования текстов; 2) методологическая парадигма гуманитарного знания; 2) философская дисциплина (герменевтика знания и герменевтика бытия). Герменевтика в системе гуманитарного знания. Основные направления эпистемологии. Методология и метод. Проблема «перевода», понимания «чужого» слова. Современный характер герменевтического дискурса. Обзор курса.

#### Античность. Зарождение герменевтики.

Рождение герменевтических традиций. Пророческие корни герменевтики. Древнегреческая философия: досократики, Сократ, Платон, Аристотель. Лингвистические теории стоиков и эпикурейцев. Аллегорическое и историческое понимание мифа.

### **Позднеантичная и средневековая герменевтика.**

Библейская экзегеза и богословская герменевтика. Появление Септуагинты. Филон Александрийский. Александрийская и Антиохийская школы. Аллегорическая и буквальная экзегеза. Ориген, трактат «О началах». Аврелий Августин: формулирование принципов герменевтики. Трактат Августина «О христианской науке» и его роль в становлении европейской научной мысли. Возникновение университетов. Корпус римского права и юридическая герменевтика. Схоластика.

### **Герменевтика в эпоху Возрождения и в Новое время.**

Секуляризация и рационализация герменевтики в эпоху Реформации и Просвещения. Матиас Флациус Иллирийский; И.-М. Хладениус. В. фон Гумбольдт: философия языка. Превращение герменевтики в методологическую дисциплину общенаучного характера.

## **Раздел 2. Западная герменевтика в XIX-XXI вв.**

### **Классическая герменевтика XIX в.**

Ф. Шлейермахер. Универсальная герменевтика. Трактат «Герменевтика». Техники понимания. Интерпретация текста как «диалог» между автором и интерпретатором. «Грамматическое» и «психологическое» истолкование. «Герменевтический круг» как принцип понимания текста.

В. Дильтей. Герменевтика как методология гуманитарных наук. Работа «Введение в науку о духе». Разделение наук на «науки о духе» и «науки о природе». Понимание и объяснение. Значение интерпретационных методов в гуманитарных науках. Три типа «проявлений жизни».

### **Герменевтика в XX-XXI вв.**

Особенности развития герменевтики в XX в. Неклассическая герменевтика. Роль языка.

Э. Гусерль. Значение феноменологической философии для философской герменевтики. «Онтологизация» герменевтики.

М. Хайдеггер. «Онтологический поворот» в герменевтике. Традиционная и «экзистенциальная герменевтика» М.Хайдеггера: понимание и истолкование. Предструктура понимания. Герменевтический круг как механизм предпонимания. Язык как «дом бытия». Открытость бытия в языке как форме его самореализации. Онтология как герменевтика.

Г.-Г. Гадамер. Герменевтическая онтология. Работа «Истина и метод». Критическая оценка традиции европейского рационализма. Проблема метода в гуманитарных науках: понимание и объяснение. Истина как процесс. Непрерывность истории и преемственность культурной традиции. Дистанция как связующий фактор. «Предрассудок» и «предпонимание». Текст и контекст.

Э. Бетти. Герменевтика как методология интерпретации текста. Работа «Герменевтика как общая методология наук о духе». Четыре герменевтических «канона». Polemica с Г.-Г. Гадамером.

П. Рикер. Герменевтика как онтология. Слияние герменевтики, феноменологии и экзистенциализма. Символическая функция языка. Концепция нарративности. «Конфликт интерпретаций» как условие полидискурсивного диалога.

Ю. Хабермас. Герменевтика и «теория коммуникативного действия». Герменевтика и критическое мышление. Коммуникативная рациональность. Дискурсивная этика.

К.-О. Апель. Герменевтика и аналитическая философия. Требование «лингвистического поворота» в философии. Рациональность коммуникативного опыта. Два образа коммуникативного сообщества – реальное и идеальное сообщества. «Трансцендентально-герменевтическое понятие языка».

Р.-М. Рорти. Эпистемология и герменевтика. Культура-структура и культура-разговор. Работа «Философия и зеркало природы».

Герменевтика и литературоведение. Рецептивная эстетика. Х.-Р. Яусс. В. Изер. Диалог между текстом и читателем.

### **Раздел 3. История развития герменевтических идей в России**

Г.Г. Шпет. Истоки «русской герменевтики». Работа «Герменевтика и ее проблемы». Герменевтика и лингвистика. Смысл и значение слова. «Языковое сознание». «Психологизм».

М.М. Бахтин. Теория диалога. «Я» и «Другой». Понимание как метод познания в гуманитарных науках. «Активно-диалогическое понимание».

Г.И. Богин. Тверская герменевтическая школа. Герменевтика как деятельность. Филологическая герменевтика. Типология и уровни понимания текста. Герменевтические техники. Значение рефлексии.

Особенности развития герменевтики в России. Проблемы и перспективы.

### **Раздел 4. Герменевтический метод. Герменевтика и переводческая деятельность**

Методология научного познания и роль герменевтики в современности. Специфика герменевтического подхода. Герменевтическая логика. Субъективность, диалогичность, историчность, значение контекста. Роль интерпретатора. Основные понятия герменевтики: «текст», «интерпретация», «понимание», «предпонимание», «значение», «смысл». «Герменевтический круг» как принцип понимания. Бесконечность процесса понимания. Дихотомии герменевтики.

Герменевтические техники, используемые для анализа текстов. Традиции герменевтики в филологии и языкознании. Герменевтический аспект языка. Герменевтика и межкультурная коммуникация. Герменевтика и диалог культур. Герменевтика в работе переводчика.

### **4. Образовательные технологии**

Преподавание дисциплины «Герменевтика как теория и практика интерпретации текстов» основывается на лекционных занятиях с использованием презентаций и раздаточного материала (на электронных и традиционных носителях), на семинарских занятиях и на самостоятельной работе студентов.

На семинарских занятиях проверяются фактические знания, полученные студентами на лекциях и в ходе чтения источников, учебной и научной литературы; обсуждаются проблемы, связанные с предметом курса; делается герменевтический анализ текстов. Студенты готовят доклады и рефераты по предложенным темам.

### **Образовательные технологии**

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4

1	Предмет курса. Герменевтика в системе гуманитарного знания. Ранняя история герменевтики (до XIX в.)	Лекция 1. Введение в предмет. Ранняя история герменевтики (до XIX в.)	Вводная лекция с использованием раздаточного материала. Компьютерная презентация основных понятий курса.
		Семинар 1. Определения герменевтики. Герменевтика и другие гуманитарные науки. История герменевтики до начала XIX в.	Развернутая беседа с обсуждением прочитанного материала.
2	Западная герменевтика в XIX-XXI вв.	Лекция 2. Классики герменевтики (XIX-XX вв.)	Лекция с использованием компьютерной презентации и раздаточного материала.
		Семинар 2. Классическая герменевтика XIX в.	Подготовка докладов на основе чтения источников и литературы; обсуждение докладов.
		Семинар 3. Герменевтика в XX в. Г.-Г. Гадамер.	Подготовка докладов на основе чтения источников и литературы; обсуждение докладов.
		Лекция 3. Современные герменевтические концепции	Лекция с использованием компьютерной презентации и раздаточного материала.
		Семинар 4. Современные герменевтические концепции	Подготовка докладов на основе чтения источников и литературы; обсуждение докладов.
	Текущая аттестация (разделы 1-2).	Опрос.	Самостоятельная работа студентов. Повторение пройденного материала.
3	История развития герменевтических идей в России	Лекция 4. История развития герменевтических идей в России	Лекция с использованием компьютерной презентации и раздаточного материала.
		Семинар 5. Герменевтика в России: история, проблемы и перспективы	Подготовка докладов на основе чтения источников и литературы; обсуждение докладов.
4	Герменевтический метод. Герменевтика и переводческая деятельность	Лекция 5. Специфика герменевтического подхода к интерпретации текстов. Герменевтика в работе переводчика	Лекция с использованием компьютерной презентации и раздаточного материала.
		Семинар 6. Герменевтическая логика. Основные понятия герменевтики	Развернутая беседа с обсуждением прочитанного материала. Анализ выбранного текста.



	Семинар 7. Герменевтический метод. Герменевтические техники, используемые для анализа текстов	Развернутая беседа с обсуждением прочитанного материала. Анализ выбранного текста.
	Семинар 8. Герменевтика и языкознание. Специфика герменевтического подхода в работе переводчика	Развернутая беседа с обсуждением прочитанного материала. Анализ и перевод выбранного текста.
Текущая аттестация (разделы 3-4).	Подготовка реферата по одной из предложенных тем.	Самостоятельная работа студентов.
Промежуточная аттестация (зачет).	Устная аттестация.	Самостоятельная работа студентов. Повторение пройденного материала.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос на семинаре	1 балл	8 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	2 балла	16 баллов
- текущая аттестация 1 (опрос, разделы 1-2)	14 баллов	16 баллов
- текущая аттестация 2 (рефераты, разделы 3-4)	20 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация (устная аттестация по билетам)		40 баллов
<b>Итого за семестр (дисциплину) зачет</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляются с использованием следующих материалов.

#### **Вопросы к зачету (могут быть использованы как темы рефератов)**

1. Предмет герменевтики. Истоки герменевтики в античности.
2. Аврелий Августин и его вклад в развитие герменевтики.
3. Герменевтика в средневековье, эпоху Возрождения и Новое время.
4. Герменевтика Ф. Шлейермахера.
5. Герменевтика В. Дильтея.
6. Герменевтика Г.-Г. Гадамера.

7. Герменевтика Э. Бетти.
8. Герменевтика П. Рикера.
9. Герменевтика Ю. Хабермаса и К.-О. Апеля.
10. Герменевтика Р.-М. Рорти.
11. Герменевтика и литературоведение. Рецептивная эстетика.
12. Герменевтика Г.Г. Шпета.
13. Герменевтика М.М. Бахтина.
14. Герменевтика Г.И. Богина.
15. Герменевтическая логика. Основные понятия герменевтики. Техники интерпретации текстов.
16. Герменевтика и языкознание. Герменевтика в работе переводчика.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Основные источники

1. Августин Аврелий (еп. Гиппонийский ; 354-430). Исповедь / Блаженный Августин ; в пер. М. Е. Сергеевко ; отв. ред. Н. Н. Казанский ; [Рос. акад. наук]. - Санкт-Петербург : Наука, 2013. - 371 с. ; 22 см. - (Литературные памятники).
2. Августин Аврелий (еп. Гиппонийский ; 354-430). Исповедь / Аврелий Августин ; [пер. с лат. М. Е. Сергеевко]. - Санкт-Петербург : Азбука, 2011. - 391 с. ; 18 см. - (Азбука-классика). - Текст печатается по изд.: Москва : Канон+, 1997
3. Августин Аврелий (еп. Гиппонийский ; 354-430). Исповедь Блаженного Августина, епископа Гиппонского / Аврелий Августин. - Москва : АСТ, 2006. - 440 с
4. Исповедь / Августин Аврелий ; [пер. с лат. М. Е. Сергеевко ; общ. ред. и ст. А. А. Столярова]. - Москва : Канон+, Реабилитация, 2005. - 462 с. ; 21 см. - (История христианской мысли в памятниках). - Указ.: с. 461-462.
5. Исповедь : пер. с лат. / Аврелий Августин. - Москва : Канон+, Реабилитация, 2000. - 462 с. : табл. - (Классическая философская мысль). - Указ.: с. 461-462
6. Августин Аврелий (еп. Гиппонийский ; 354-430). Исповедь Блаженного Августина, епископа Гиппонского // Всемирная галерея. - СПб. : Терция, 1996.
7. Августин Аврелий (еп. Гиппонийский ; 354-430). Исповедь : пер. с лат. / Аврелий Августин ; сост. В. Л. Рабинович. - Москва : Республика, 1992. - 332 с. - (Человек в исповедальном жанре)
8. Августин Аврелий. Христианская наука или Основания Священной Герменевтики и Церковного Красноречия. – СПб.: «Библиополис», 2006.
9. Апель К.-О. Трансформация философии / Пер. с нем. В. Куренного, Б. Скуратова. – М.: Логос, 2001.
10. Бахтин Михаил Михайлович (1895-1975). Проблемы поэтики Достоевского / Михаил Бахтин. - Санкт-Петербург : Азбука : Азбука-Аттикус, 2017. - 412, [1] с.
11. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / Сост. С. Г. Бочаров; текст подгот. Г. С. Бернштейн и Л. В. Дерюгина; примеч. С. С. Аверинцева и С. Г. Бочарова. – Изд.2-е – М.: Искусство, 1986.
12. Бетти Э. Герменевтика как общая методология наук о духе духе / Пер с нем. Е. В. Борисова. – М.: «Канон+» РООИ «Реабилитация», 2011.
13. Богин Г.И. Обретение способности понимать: Введение в филологическую герменевтику. – Тверь, 2001.
14. Богин Г.И. Типология понимания текста // Г.И. Богин Обретение способности понимать: Работы разных лет. Тверь: Тверской гос. ун-т, 2009 (1982). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://linguistics-online.narod.ru/index/0-240>.

15. Гадамер Г.-Г. Актуальность прекрасного / Пер. с нем.; послесл. В. С. Малахова; Коммент. В. С. Малахова, В. В. Библихина. – Москва: Искусство, 1991.
- Гадамер Г.-Г. Истина и метод: Основы философской герменевтики / Пер. с нем.; общ. ред. и вступ. ст. Б. Н. Бессонова. – М.: Прогресс, 1988.
- Гадамер Текст и интерпретация / Пер. Е. М. Ананьевой // Герменевтика и деконструкция. / Под ред. В. Штегмайера, Х. Франка, Б. В. Маркова. – Санкт-Петербург, 1999. – С. 202-242.
- Дильтей В. Введение в науки о духе: опыт построения основ для изучения общества и истории // Зарубежная эстетика и теория литературы, XIX-XX вв. Трактаты, статьи, эссе. – М., 1987. – С. 108-134.
- Дильтей В. Возникновение герменевтики // Дильтей В. Собрание сочинений: в 6 т. Т 4. Герменевтика и теория литературы / Пер. с нем. под ред. В. В. Библихина и Н. С. Плотнокова. – М.: Дом интеллектуальной книги, 2001. – С. 236-262.
- Изер В. Рецептивная эстетика. Проблема переводимости: герменевтика и современное гуманитарное знание / Публикация И. Ильина. // Академические тетради. – 1999. – Выпуск 6. – С. 59-96.
- Рикер П. Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике. – М.: Академический проект, 2008.
- Рикер П. Парадигма перевода. Лекция, прочитанная на факультете протестантской теологии в Париже в октябре 1998 года / Пер. М. Эдельман. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://old.russ.ru/ist\\_sovr/sumerki/20001102.html](http://old.russ.ru/ist_sovr/sumerki/20001102.html).
- Рорти Р. Философия и зеркало природы / Пер. с англ.; науч. ред. и авт. предисл. В. В. Целищев. – Новосибирск: Изд-во Новосиб. ун-та, 1997.
- Современная литературная теория: антология / Сост., пер., примеч. И. В. Кабановой. – М.: Флинта, 2004.
- Хабермас Ю. Моральное сознание и коммуникативное действие. – СПб.: Наука, 2001.
- Хайдеггер М. Из диалога о языке. Между японцем и спрашивающим // Хайдеггер М. Время и бытие: статьи и выступления / Пер. с нем. В. В. Библихина. – М.: Республика, 1993. – С. 273-302.
- Шлейермахер Ф.Д.Э. Академические речи 1829 года / пер. с нем. Е. М. Ананьевой. – СПб.: Алетейя, 1998. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://anthropology.ru/ru/text/shleyermaher-fde/akademicheskie-rechi-1829-goda>.
- Шлейермахер Ф. Герменевтика / Пер. с нем. А. Н. Вольского; науч. ред. Н. О. Гучинская. – СПб.: Европейский дом, 2004.
- Шлейермахер Ф. О разных методах перевода: Лекция, прочитанная 24 июня 1813 г. // Вестник МГУ. – Сер. 9: Филология. – 2000. – № 2. – С. 127—145.
- Шпет Г. Г. Герменевтика и ее проблемы // Контекст-1989. – М.: Наука, 1989. – С. 231-268.
- Шпет Г. Г. Мысль и слово. Избранные труды. – М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2005.
- Яусс Х.-Р. К проблеме диалогического понимания // Вопросы философии. – 1994. – № 12. – С. 97-106.

#### Дополнительные источники

- Айрапетян В. Толкуя слово: опыт герменевтики по-русски. – Москва: Языки славянской культуры, 2001.
- Барт Р. Избранные работы: Семиотика: Поэтика / Пер. с фр. Сост., общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. – М.: Прогресс, 1994.
- Библихин В. В. Язык философии. – Изд. 3-е, стер. – СПб.: Наука, 2007.

- Гумбольдт. В. фон. Избранные труды по языкознанию / Пер. с нем. яз. под ред. и с предисл. Г. В. Рамишвили. – 2-е изд. – М.: Прогресс. – 2000.
- Ориген. О началах: пер. с лат. – СПб.: Амфора, 2000.
- Потебня А. А. Слово и миф / Сост., подгот. текста и примеч. А. Л. Топоркова; предисл. А. К. Байбурина. – М.: Правда, 1989.
- Филон Александрийский. Толкования Ветхого Завета / Вступ. ст. Е. Д. Матусовой; пер. и комм. А. В. Вдовиченко, М. Г. и В. Е. Витковских, О. Л. Левинской, И. А. Макарова, А. В. Рубана. – М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2000.
- Хайдеггер М. Работы и размышления разных лет / Пер. с нем., сост. и коммент. А. В. Михайлова. – М.: Гнозис, 1993.
- Хладениус И.-М. Всеобщая наука истории // Эпистемология и философия науки. – Т. XXIII. – № 1. – М.: Альфа-М, 2010. – С. 193-223.
- Шпет Г. Г. Внутренняя форма слова. Этюды и вариации на темы Гумбольдта. – 4-е изд. – Москва: URSS, 2009.

### Основная литература

- Алексеева Л. М. Перевод как рефлексия деятельности // Вестник Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. – 2010. – Вып. 1(7). – С. 45–51.
- Герменевтика в России: сборник научных трудов: вып. 1 / Кузнецов В. Г. и др.; ред. А. С. Кравец и др. – Воронеж, 2002.
- Герменевтика: история и современность / Под ред. И. С. Нарского. – М.: Мысль, 1985.
- Жеребин А. И. Слияние горизонтов: Литературный перевод как проблема герменевтики // *Univsum*: Вестник Герценовского университета. – 2013. – № 1. С. 114-120.
- Ильина Е. В. Филологическая герменевтика как методология исследования модальной структуры художественного текста // Историческая и социально-образовательная мысль. Филология и лингвистика. – 2014. – № 1 (23). – С. 266-269.
- Де Лоне Марк. Какая герменевтика требуется для перевода? / Пер. с фр. С. Фокина // *Логос*. Философско-литературный журнал. – 2011. – № 5-6 (84). – С. 61-71.
- Кузнецов В. Г. Герменевтика и гуманитарное познание. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1991.
- Кузнецов В. Г. Герменевтика и ее путь от конкретной методики до философского направления // *Логос*. Философско-литературный журнал. – № 10. – 1999. – С.43-88.
- Кузнецов В. Г. Классическая и неклассическая герменевтика: преемственность и трансформации // Вестник Московского Университета. Серия 7. Философия. № 3. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2010. – С. 51-64.
- Кузнецов В. Г. Логика гуманитарного познания // Философия и общество. № 4. – Волгоград: Издательство «Учитель», 2009. – С. 22-63.
- Нестерова Н. М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм. – Пермь: Перм. гос. техн. ун-т, 2005.
- Озеки-Депре И. О соотношении между герменевтикой и переводом // *Логос*. Философско-литературный журнал. – 2011. – № 5-6 (84). – С. 50-60.
- Поликарпов А. М. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2017. – Т. 16. – № 3. – С. 6–17.
- Понятия и категории. Герменевтика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ponjatija.ru/taxonomy/term/61>.
- Соболева М. Е. Философская герменевтика: понятия и позиции. – М.: Академический проект, 2014.

Современное зарубежное литературоведение. Страны западной Европы и США: концепции, школы, термины: Энцикл. справ. / Науч. ред., сост. И. П. Ильин, Е. А. Цурганова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Интрада, 1999.

Соколов Б. Г. Рецепция герменевтики в России // Между метафизикой и опытом. / Материалы коллоквиума «Влияние немецкой философии на русскую философию с XIX века до начала XX века и дальнейшее развитие философии в Германии и в России». Под ред. Д. Н. Разеева. – СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2001. – С.169-187.

Тисельтон Э. Герменевтика / Пер. с англ. О. Розенберг. – Черкассы: Коллоквиум. 2011.

Фефелов А. Ф. Современное российское переводоведение: в поисках новой суверенной парадигмы // Вестник Новосиб. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – Т. 13. – Вып. 1. – С. 48-72.

Шелестюк Е. В. Этапы и закономерности смыслового восприятия текста // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2010. – № 2 (023). – С. 85-90.

### Дополнительная литература

Автономова Н. С. От «конфликта интерпретаций» к переводу: концептуальный шаг позднего Рикёра // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. – 2013. – № 3. – С. 63-68.

Библер В. С. М. М. Бахтин, или Поэтика культуры. – М.: Изд-во Прогресс, Гнозис, 1991.

Золян С. Т. Перечитывая «О разных методах перевода» Шлейермахера: к основаниям теории переводоведческой относительности // Слово.ру: балтийский акцент. – 2017. – Т. 8. – № 4. – С. 67-80.

Инишев И. Н. Чтение и дискурс: трансформации герменевтики. – Вильнюс: ЕГУ, 2007.

Кострова Е. А. Метод объективной герменевтики: проблемы и перспективы // Социология: методология, методы, математическое моделирование (4М). – 2018. – № 46. – С. 123-158.

Лавлинский С. П. О герменевтической прагматике гуманитарных технологий // Коммуникационные стратегии культуры и гуманитарные технологии: Научно-методические материалы / Н. И. Басовская, Е. П. Буторина, Т. Ю. Красовицкая и др. – СПб.: ООО «Книжный дом», 2007. – С. 381-411.

Ленк Х. Схемные интерпретации и интерпретационный конструкционизм // Научные и вненаучные формы мышления. Материалы симпозиума. Москва, 4–9 апреля 1995 г. Москва – Киль, 1996 // Электронная публикация: Центр гуманитарных технологий. – 20.06.2008. URL: <https://gtmarket.ru/laboratory/expertize/3147>.

Леонтьев Д. А., Касавин И. Т., Шрейдер Ю. Смысл / Гуманитарная энциклопедия: Концепты [Электронный ресурс] // Центр гуманитарных технологий, 2002–2020 (последняя редакция: 08.02.2020). URL: <https://gtmarket.ru/concepts/7349>.

Культура интерпретации до начала Нового времени: монография / Ю. В. Иванова и др.; отв. ред.: Ю. В. Иванова, А. М. Руткевич. – М.: Изд. дом Гос. ун-та – Высш. шк. экономики, 2009.

Микешина Л. А. Философия науки: Современная эпистемология. Научное знание в динамике культуры. Методология научного исследования. – М.: Прогресс – Традиция: МПСИ: Флинта, 2005.

Михайлов И. А. Герменевтическая логика Г. Шпета и Г. Липпса // Творческое наследие Густава Густавовича Шпета в контексте философских проблем формирования историко-культурного сознания (междисциплинарный аспект) / *Comprehensio*. Четвертые Шпетов. чтения: материалы Междунар. науч. конф. 14-17 нояб. 2002 г., посвящ. 65-й

годовщине со дня расстрела философа (16.XI 1937) / Отв. ред. О. Г. Мазаева. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2003. – С. 114-123.

Современные зарубежные литературоведческие концепции: (Герменевтика, рецептивная эстетика) / Отв. ред. Е.А. Цурганова. – М.: ИНИОН, 1983.

Турышева О. Н. Теория и методология зарубежного литературоведения: учебное пособие по направлению подготовки 032700 «Филология». – Москва: Флинта: Наука, 2012.

## **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)

Elibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

## **6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Adobe Creative Cloud

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости



предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы семинарских занятий

**Тема 1 (2 ч.). Определения герменевтики. Герменевтика и другие гуманитарные науки. История герменевтики до начала XIX в.**

Вопросы для обсуждения:

1. Этимология, значение слова «герменевтика». Определения герменевтики.
2. Герменевтика в сфере гуманитарного знания. Герменевтика и другие гуманитарные науки.
3. Проблематика и планы занятий.
4. Истоки герменевтики в античности.
5. Выбор текста/текстов для интерпретации и перевода на последующих занятиях.
6. Аврелий Августин и его роль в развитии герменевтики.
7. Герменевтика в средневековье, эпоху Возрождения и Новое время. Роль Реформации. Матиас Флациус Иллирийский, И.-М. Хладениус. Философия языка В. фон Гумбольдта.

Основные источники:

Августин Аврелий. Христианская наука или Основания Священной Герменевтики и Церковного Красноречия. – СПб.: «Библиополис», 2006.

Хайдеггер М. Из диалога о языке. Между японцем и спрашивающим // Хайдеггер М. Время и бытие: статьи и выступления / Пер. с нем. В. В. Библихина. – М.: Республика, 1993. – С. 273-302.

Дополнительные источники:

Гумбольдт. В. фон. Избранные труды по языкознанию / Пер. с нем. яз. под ред. и с предисл. Г. В. Рамишвили. – 2-е изд. – М.: Прогресс. – 2000.

Ориген. О началах: пер. с лат. – СПб.: Амфора, 2000.

Филон Александрийский. Толкования Ветхого Завета / Вступ. ст. Е. Д. Матусовой; пер. и комм. А. В. Вдовиченко, М. Г. и В. Е. Витковских, О. Л. Левинской, И. А. Макарова, А. В. Рубана. – М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2000.

Хладениус И.-М. Всеобщая наука истории // Эпистемология и философия науки. – Т. XXIII. – № 1. – М.: Альфа-М, 2010. – С. 193-223.

Основная литература:

Дильтей В. Возникновение герменевтики // Дильтей В. Собрание сочинений в 6 томах. Том 4. Герменевтика и теория литературы / Пер. с нем. В. В. Библихина и Н. С. Плотникова. – М.: Дом интеллектуальной книги, 2001. – С. 236-262.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и гуманитарное познание. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1991.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и ее путь от конкретной методики до философского направления // Логос. Философско-литературный журнал. – № 10. – 1999. – С.43-88.

Понятия и категории. Герменевтика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ponjatija.ru/taxonomy/term/61>.

Тисельтон Э. Герменевтика / Пер. с англ. О. Розенберг. – Черкассы: Коллоквиум. 2011.

Шпет Г. Г. Герменевтика и ее проблемы // Контекст-1989. – М.: Наука, 1989. – С. 231-268.

Дополнительная литература:

Культура интерпретации до начала Нового времени: монография / Ю. В. Иванова и др.; отв. ред.: Ю. В. Иванова, А. М. Руткевич. – М.: Изд. дом Гос. ун-та – Высш. шк. экономики, 2009.

**Тема 2 (2 ч.). Классическая герменевтика XIX в.**

Вопросы для обсуждения:

1. Универсальная герменевтика Ф. Шлейермахера.

2. Ф. Шлейермахер о переводе.
3. Науки о природе и науки о духе в философии В. Дильтея. Герменевтика как методология гуманитарных наук.

Основные источники:

Шлейермахер Ф.Д.Э. Академические речи 1829 года / пер. с нем. Е. М. Ананьевой. – СПб.: Алетейя, 1998. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://anthropology.ru/ru/text/shleyermaher-fde/akademicheskie-rechi-1829-goda>.

Шлейермахер Ф. Герменевтика / Пер. с нем. А. Н. Вольского; науч. ред. Н. О. Гучинская. – СПб.: Европейский дом, 2004.

Шлейермахер Ф. О разных методах перевода: Лекция, прочитанная 24 июня 1813 г. // Вестник МГУ. – Сер. 9: Филология. – 2000. – № 2. – С. 127—145.

Дильтей В. Введение в науки о духе: опыт построения основ для изучения общества и истории // Зарубежная эстетика и теория литературы, XIX-XX вв. Трактаты, статьи, эссе. – М., 1987. – С. 108-134.

Дильтей В. Возникновение герменевтики // Дильтей В. Собрание сочинений: в 6 т. Т 4. Герменевтика и теория литературы / Пер. с нем. под ред. В. В. Биbihина и Н. С. Плотникова. – М.: Дом интеллектуальной книги, 2001. – С. 236-262.

Основная литература:

Герменевтика: история и современность / Под ред. И. С. Нарского. – М.: Мысль, 1985.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и гуманитарное познание. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1991.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и ее путь от конкретной методики до философского направления // Логос. Философско-литературный журнал. – № 10. – 1999. – С.43-88.

Соболева М. Е. Философская герменевтика: понятия и позиции. – М.: Академический проект, 2014.

Тисельтон Э. Герменевтика / Пер. с англ. О. Розенберг. – Черкассы: Коллоквиум, 2011.

Дополнительная литература:

Золян С. Т. Перечитывая «О разных методах перевода» Шлейермахера: к основаниям теории переводоведческой относительности // Слово.ру: балтийский акцент. – 2017. – Т. 8. – № 4. – С. 67-80.

Турьшева О. Н. Теория и методология зарубежного литературоведения: учебное пособие по направлению подготовки 032700 «Филология». – Москва: Флинта: Наука, 2012.

**Тема 3 (2 ч.). Герменевтика в XX в. Г.-Г. Гадамер**

Вопросы для обсуждения:

1. Трансформации герменевтики в XX в. Философская герменевтика.
2. М. Хайдеггер. «Онтологический поворот» в герменевтике. Язык как «дом бытия».
3. Герменевтика как наука о понимании в философии Г.-Г. Гадамера.
4. Герменевтика Э. Бетти как методология интерпретации текста. Polemica с Г.-Г. Гадамером.
5. Герменевтика П. Рикера.

Основные источники:

Бетти Э. Герменевтика как общая методология наук о духе / Пер с нем. Е. В. Борисова. – М.: «Канон+» РООИ «Реабилитация», 2011.

Гадамер Г.-Г. Актуальность прекрасного / Пер. с нем.; послесл. В. С. Малахова; Коммент. В. С. Малахова, В. В. Библихина. – Москва: Искусство, 1991.

Гадамер Г.-Г. Истина и метод: Основы философской герменевтики / Пер. с нем.; общ. ред. и вступ. ст. Б. Н. Бессонова. – М.: Прогресс, 1988.

Гадамер Текст и интерпретация / Пер. Е. М. Ананьевой // Герменевтика и деконструкция. / Под ред. В. Штегмайера, Х. Франка, Б. В. Маркова. – Санкт-Петербург, 1999. – С. 202-242.

Рикер П. Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике. – М.: Академический проект, 2008.

Рикер П. Парадигма перевода. Лекция, прочитанная на факультете протестантской теологии в Париже в октябре 1998 года / Пер. М. Эдельман. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://old.russ.ru/ist\\_sovr/sumerki/20001102.html](http://old.russ.ru/ist_sovr/sumerki/20001102.html).

Хайдеггер М. Из диалога о языке. Между японцем и спрашивающим // Хайдеггер М. Время и бытие: статьи и выступления / Пер. с нем. В. В. Библихина. – М.: Республика, 1993. – С. 273-302.

#### Дополнительные источники:

Хайдеггер М. Работы и размышления разных лет / Пер. с нем., сост. и коммент. А. В. Михайлова. – М.: Гнозис, 1993.

#### Основная литература:

Герменевтика: история и современность / Под ред. И. С. Нарского. – М.: Мысль, 1985.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и ее путь от конкретной методики до философского направления // Логос. Философско-литературный журнал. – № 10. – 1999. – С.43-88.

Соболева М. Е. Философская герменевтика: понятия и позиции. – М.: Академический проект, 2014.

Тисельтон Э. Герменевтика / Пер. с англ. О. Розенберг. – Черкассы: Коллоквиум, 2011.

#### Дополнительная литература:

Автономова Н. С. От «конфликта интерпретаций» к переводу: концептуальный шаг позднего Рикёра // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. – 2013. – № 3. – С. 63-68.

Инишев И. Н. Чтение и дискурс: трансформации герменевтики. – Вильнюс: ЕГУ, 2007.

Турьшева О. Н. Теория и методология зарубежного литературоведения: учебное пособие по направлению подготовки 032700 «Филология». – Москва: Флинта: Наука, 2012.

### **Тема 4 (2 ч.). Современные герменевтические концепции**

#### Вопросы для обсуждения:

1. «Теория коммуникативного действия» Ю. Хабермаса.
2. Герменевтика и аналитическая философия. К.-О. Апель.
3. Эпистемология и герменевтика в философии Р.-М. Рорти.
4. Постмодернистские герменевтические концепции
5. Герменевтика и литературоведение. Рецептивная эстетика

#### Основные источники:

Апель К.-О. Трансформация философии / Пер. с нем. В. Куренного, Б. Скуратова. – М.: Логос, 2001.

Изер В. Рецептивная эстетика. Проблема переводимости: герменевтика и современное гуманитарное знание / Публикация И. Ильина. // Академические тетради. – 1999. – Выпуск 6. – С. 59-96.

Рорти Р. Философия и зеркало природы / Пер. с англ.; науч. ред. и авт. предисл. В. В. Целищев. – Новосибирск: Изд-во Новосиб. ун-та, 1997.

Современная литературная теория: антология / Сост., пер., примеч. И. В. Кабановой. – М.: Флинта, 2004.

Хабермас Ю. Моральное сознание и коммуникативное действие. – СПб.: Наука, 2001.

Яусс Х.-Р. К проблеме диалогического понимания // Вопросы философии. – 1994. – № 12. – С. 97-106.

#### Дополнительные источники:

Барт Р. Избранные работы: Семиотика: Поэтика / Пер. с фр. Сост., общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. – М.: Прогресс, 1994.

#### Основная литература:

Соболева М. Е. Философская герменевтика: понятия и позиции. – М.: Академический проект, 2014.

Тисельтон Э. Герменевтика / Пер. с англ. О. Розенберг. – Черкассы: Коллоквиум, 2011.

Современное зарубежное литературоведение. Страны западной Европы и США: концепции, школы, термины: Энцикл. справ. / Науч. ред., сост. И. П. Ильин, Е. А. Цурганова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Интрада, 1999.

#### Дополнительная литература:

Инишев И. Н. Чтение и дискурс: трансформации герменевтики. – Вильнюс: ЕГУ, 2007.

Современные зарубежные литературоведческие концепции: (Герменевтика, рецептивная эстетика) / Отв. ред. Е.А. Цурганова. – М.: ИНИОН, 1983.

Турьшева О. Н. Теория и методология зарубежного литературоведения: учебное пособие по направлению подготовки 032700 «Филология». – Москва: Флинта: Наука, 2012.

### **Тема 5 (2 ч.). Герменевтика в России: история, проблемы и перспективы**

#### Вопросы для обсуждения:

1. Г.Г. Шпет. Истоки «русской герменевтики».
2. Теория диалога М.М. Бахтина.
3. Герменевтика Г.И. Богина.
4. Особенности развития герменевтики в России. Проблемы и перспективы

#### Основные источники:

Бахтин М. М. Проблемы поэтики Достоевского. – СПб.: Азбука: Азбука-Аттикус, 2017.

Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / Сост. С. Г. Бочаров; текст подгот. Г. С. Бернштейн и Л. В. Дерюгина; примеч. С. С. Аверинцева и С. Г. Бочарова. – Изд. 2-е – М.: Искусство, 1986.

Богин Г.И. Обретение способности понимать: Введение в филологическую герменевтику. – Тверь, 2001.

Богин Г.И. Типология понимания текста // Г.И. Богин Обретение способности понимать: Работы разных лет. Тверь: Тверской гос. ун-т, 2009 (1982). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://linguistics-online.narod.ru/index/0-240>.

Шпет Г. Г. Герменевтика и ее проблемы // Контекст-1989. – М.: Наука, 1989. – С. 231-268.

Шпет Г. Г. Мысль и слово. Избранные труды. – М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2005.

Дополнительные источники:

Айрапетян В. Толкуя слово: опыт герменевтики по-русски. – Москва: Языки славянской культуры, 2001.

Бибихин В. В. Язык философии. – Изд. 3-е, стер. – СПб.: Наука, 2007.

Потебня А. А. Слово и миф / Сост., подгот. текста и примеч. А. Л. Топоркова; предисл. А. К. Байбурина. – М.: Правда, 1989.

Шпет Г. Г. Внутренняя форма слова. Этюды и вариации на темы Гумбольдта. – 4-е изд. – Москва: URSS, 2009.

Основная литература:

Герменевтика в России: сборник научных трудов: вып. 1 / Кузнецов В. Г. и др.; ред. А. С. Кравец и др. – Воронеж, 2002.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и ее путь от конкретной методики до философского направления // Логос. Философско-литературный журнал. – № 10. – 1999. – С.43-88.

Соколов Б. Г. Рецепция герменевтики в России // Между метафизикой и опытом. / Материалы коллоквиума «Влияние немецкой философии на русскую философию с XIX века до начала XX века и дальнейшее развитие философии в Германии и в России». Под ред. Д. Н. Разеева. – СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2001. – С.169-187.

Дополнительная литература:

Библер В. С. М. М. Бахтин, или Поэтика культуры. – М.: Изд-во Прогресс, Гнозис, 1991.

**Тема 6 (2 ч.). Герменевтическая логика. Основные понятия герменевтики**

Вопросы для обсуждения:

1. Методология научного познания и роль герменевтики в современности. Специфика герменевтического подхода. Герменевтическая логика (обобщение).

2. Основные понятия герменевтики (обобщение).

Основная литература:

Кузнецов В. Г. Герменевтика и гуманитарное познание. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1991.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и ее путь от конкретной методики до философского направления // Логос. Философско-литературный журнал. – № 10. – 1999. – С.43-88.

Кузнецов В. Г. Классическая и неклассическая герменевтика: преемственность и трансформации // Вестник Московского Университета. Серия 7. Философия. № 3. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2010. – С. 51-64.

Кузнецов В. Г. Логика гуманитарного познания // Философия и общество. № 4. – Волгоград: Издательство «Учитель», 2009. – С. 22-63.

Соболева М. Е. Философская герменевтика: понятия и позиции. – М.: Академический проект, 2014.

Дополнительная литература:

Лавлинский С. П. О герменевтической прагматике гуманитарных технологий // Коммуникационные стратегии культуры и гуманитарные технологии: Научно-

методические материалы / Н. И. Басовская, Е. П. Буторина, Т. Ю. Красовицкая и др. – СПб.: ООО «Книжный дом», 2007. – С. 381-411.

Леонтьев Д. А., Касавин И. Т., Шрейдер Ю. Смысл / Гуманитарная энциклопедия: Концепты [Электронный ресурс] // Центр гуманитарных технологий, 2002–2020 (последняя редакция: 08.02.2020). URL: <https://gtmarket.ru/concepts/7349>.

Микешина Л. А. Философия науки: Современная эпистемология. Научное знание в динамике культуры. Методология научного исследования. – М.: Прогресс – Традиция: МПСИ: Флинта, 2005.

Михайлов И. А. Герменевтическая логика Г. Шпета и Г. Липпса // Творческое наследие Густава Густавовича Шпета в контексте философских проблем формирования историко-культурного сознания (междисциплинарный аспект) / Comprehensio. Четвертые Шпетов. чтения: материалы Междунар. науч. конф. 14-17 нояб. 2002 г., посвящ. 65-й годовщине со дня растрела философа (16.XI 1937) / Отв. ред. О. Г. Мазаева. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2003. – С. 114-123.

### **Тема 7 (2 ч.). Герменевтический метод. Герменевтические техники, используемые для анализа текстов**

#### Вопросы для обсуждения:

1. Основные проблемы/дихотомии герменевтического анализа/интерпретации.
2. Этапы интерпретации текста в зависимости от характера текста и целей интерпретатора (обобщение).
3. Подведение итогов интерпретации текста/текстов, выбранного/выбранных на первом семинарском занятии.

#### Основная литература:

Шелестюк Е. В. Этапы и закономерности смыслового восприятия текста // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2010. – № 2 (023). – С. 85-90.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и гуманитарное познание. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1991.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и ее путь от конкретной методики до философского направления // Логос. Философско-литературный журнал. – № 10. – 1999. – С.43-88.

Соболева М. Е. Философская герменевтика: понятия и позиции. – М.: Академический проект, 2014.

#### Дополнительная литература:

Кострова Е. А. Метод объективной герменевтики: проблемы и перспективы // Социология: методология, методы, математическое моделирование (4М). – 2018. – № 46. – С. 123-158.

Ленк Х. Схемные интерпретации и интерпретационный конструкционизм // Научные и вненаучные формы мышления. Материалы симпозиума. Москва, 4–9 апреля 1995 г. Москва – Киль, 1996 // Электронная публикация: Центр гуманитарных технологий. – 20.06.2008. URL: <https://gtmarket.ru/laboratory/expertize/3147>.

### **Тема 8 (2 ч.). Герменевтика и языкознание. Специфика герменевтического подхода в работе переводчика (обобщение)**

#### Вопросы для обсуждения:

1. Герменевтический аспект языка.
2. Герменевтика и межкультурная коммуникация.
3. Герменевтика в работе переводчика.
4. Обсуждение результатов интерпретации и переводов текста/текстов, выбранного/выбранных на первом семинарском занятии.

Основная литература:

Алексеева Л. М. Перевод как рефлексия деятельности // Вестник Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. – 2010. – Вып. 1(7). – С. 45–51.

Жеребин А. И. Слияние горизонтов: Литературный перевод как проблема герменевтики // Universum: Вестник Герценовского университета. – 2013. – № 1. С. 114-120.

Ильина Е. В. Филологическая герменевтика как методология исследования модальной структуры художественного текста // Историческая и социально-образовательная мысль. Филология и лингвистика. – 2014. – № 1 (23). – С. 266-269.

Де Лоне Марк. Какая герменевтика требуется для перевода? / Пер. с фр. С. Фокина // Логос. Философско-литературный журнал. – 2011. – № 5-6 (84). – С. 61-71.

Нестерова Н. М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм. – Пермь: Перм. гос. техн. ун-т, 2005.

Озеки-Депре И. О соотношении между герменевтикой и переводом // Логос. Философско-литературный журнал. – 2011. – № 5-6 (84). – С. 50-60.

Поликарпов А. М. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2017. – Т. 16. – № 3. – С. 6–17.

Фефелов А. Ф. Современное российское переводоведение: в поисках новой суверенной парадигмы // Вестник Новосиб. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – Т. 13. – Вып. 1. – С. 48-72.

**Тема 9(2 ч.). Зачет. Обсуждение сданных рефератов. Опрос по темам.**Вопросы для обсуждения:

1. Обсуждение сданных рефератов.
2. Опрос (контрольные вопросы).



## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Герменевтика как теория и практика интерпретации текстов» реализуется в Институте лингвистики кафедрой древних языков.

**Цель дисциплины** - ознакомить студентов с историей развития герменевтики, с герменевтической методикой анализа текста и подготовки к выполнению перевода; сформировать у студентов способность использовать результаты интерпретации устных и письменных текстов при построении собственной устной и письменной речи.

**Задачи дисциплины:**

- ознакомить студентов с историей развития герменевтических идей; сформировать у студентов представление об основных направлениях традиционной и современной герменевтики;
- ознакомить студентов с основными принципами и понятиями герменевтической теории, методологическими и практическими аспектами герменевтики;
- сформировать у студентов навыки применения инструментария герменевтики в профессиональной деятельности для проведения научно-исследовательской работы, предпереводческого анализа текста, восприятия и понимания устной и письменной речи, создания собственных текстов.

Дисциплина направлена на формирование следующих **компетенций**:

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)	<b>Результаты обучения</b>
<b>ПК-4</b> Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	<b>ПК-4.1</b> Демонстрирует знание методов анализа переводного текста	<i>Знать:</i> методы анализа переводного текста; <i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование; <i>Владеть:</i> приемами контрольного редактирования текста перевода
<b>ПК-10</b> Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<b>ПК-10.2</b> Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.	<i>Знать:</i> методы лингвопереводческого анализа текста; <i>Уметь:</i> составлять лингвострановедческий комментарий к тексту; <i>Владеть:</i> навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.